
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova

Peer-reviewed by: Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсурена	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

Л. Халоупкова

Болдохонов К. Б. Дорогие мои земляки

Болдохонов К. Б. Дорогие мои земляки. Улан-Удэ: типография «Нова Принт», 2012. 232 с. ISBN 978-5-91121-057-1

С 21-го по 23 июля 2012 г. в Агинском бурятском округе Забайкальского края состоялся международный бурятский национальный фестиваль «Алтаргана 2012», в котором приняли участие представители бурят из автономного района Внутренняя Монголия (КНР), из аймаков и сомонов Монголии, из Бурятии, Иркутского края, городов России: из Москвы, Санкт-Петербурга, Новосибирска, стран СНГ и дальнего зарубежья. Фестиваль бурятской культуры зародился в Монголии в начале 1990-х гг., где и проходил до 2002 г. Потом приобрел статус международного форума единения народов и начал проводиться также в России и Китае, в местах компактного проживания бурятского этноса. Фестиваль имеет целью сохранение богатого культурного наследия бурятского народа, развитие замечательных традиций и обычаев, оживление бурятского языка и новых форм художественного и изобразительного творчества. На фестивале состоялись различные соревнования по традиционным видам спорта — борьбе, стрельбе из лука и конным скачкам. Модельеры порадовали изумительными костюмами, созданными с национальным колоритом. Писатели, поэты и художники порадовали читателей новыми песнями, поэмами, книгами и картинками на темы прошлого и современности. На фестивале представил свою новую книгу Болдохонов Ким Борисович, журналист-международник, член Союза журналистов России, который в течение 25 лет работал в Монголии в качестве корреспондента, заведующего корпунктом ТАСС, ИТАР ТАСС и других российских СМИ. Он является автором книг «Монголия: страна и люди», «Бурятия», книги «Такая близкая земля», посвященной совместному полёту в космос советско-монгольского экипажа. Новая книга Болдохонова посвящена международному фестивалю «Алтаргана 2012», и в ней читателю предлагаются биографии выдающихся земляков бурятского происхождения, которые, волею судьбы оказавшись в Монголии, живя и работая, внесли вклад в укрепление дружбы и сотрудничества между Россией и Монголией. В книгу также вошли очерки о знатных земляках, проживающих в Москве и за границей. Благодарный читатель познакомится с

удивительными и яркими личностями, которые прожили интересную жизнь и достигли больших высот в труде на благо Отечества, были награждены орденами и медалями, защитили научные диссертации и завоевали призы на международных соревнованиях. Автор книги Ким Борисович, с которым я также встречалась в Москве и Улан-Баторе, в большинстве случаев лично знал этих людей, встречался с ними по долгу службы, брал у них интервью и дружил с ними в течение многих лет. Поэтому книга написана по свежим следам и по личным воспоминаниям, написана живо, увлекательно и правдиво, с уважением к своим землякам, которые на разных исторических этапах помогали строить социализм и новую демократию в современной Монголии, с чувством гордости за них.

В книге имеется 22 очерка о жизни и деятельности замечательных бурят, историков, филологов и переводчиков, политических деятелей, бизнесменов и спортсменов, генералов и конструкторов, певцов и скульпторов, людей искусства, которые, работая в разных странах и проявляя твердость и мужество в нелёгких жизненных ситуациях, приносят людям красивое, вечное и светлое, тепло человеческих отношений.

Эти очерки можно разделить на несколько тематических разделов. Первые три очерка посвящены известным филологам и востоковедам, ученым и просветителям Ц. Ж. Жамцарано (1881—1942), Н. Ф. Бутуханову (1888—1942) и Б. Ринчен (1905—1977), которые долгие годы жили в Монголии и стояли у истоков зарождения нового монгольского государства. Ц. Ж. Жамцарано, воспитанник ведущих профессорско-ориенталистов Санкт-Петербургского университета, посвятил свою жизнь изучению и записыванию фольклора монголоязычных народов. В 1911—1917 гг. был советником по делам образования в правительстве Богд-Гэгэна, издавал газеты, книги и брошюры на монгольском языке, сыграл важную роль в подготовке первых профессиональных кадров в Монголии. Н. Ф. Бутуханов, известный в Монголии как Эрдэни Батухан, был первым министром просвещения Монголии, государственным деятелем и просветителем, который вел переписку с Горьким от имени монгольской интеллигенции. Оба в конце 1930-х гг. после возвращения в Россию были обвинены в раскольнической деятельности и «панмонголизме», ре-

прессированы и умерли в Гулаге в 1942 г., позже были посмертно реабилитированы. Имя академика Бямбын Ринчена известно широкой мировой общественности, он много раз критиковал политический режим в Монголии, ратовал за чистоту монгольского языка и также провёл несколько лет в тюрьме за свои националистические воззрения. В наше время ему был возведён памятник в Улан-Баторе перед зданием Национальной библиотеки на том самом месте, где раньше стоял памятник Сталину, что свидетельствует о нем как о патриоте и гражданине Монголии, о большом значении его жизни и творчества для подрастающего поколения. В книге Болдохонова один из очерков посвящен сыну Б. Ринчена, также академику Р. Барсболду, палеонтологу с мировым именем, занимающемуся изучением динозавров и исторического прошлого в Монголии, организовавшему много полевых экспедиций в Гоби и выставок в зарубежных странах по данной тематике.

Следующие очерки посвящены ученым, изобретателям, которые внесли свой весомый вклад в науку. Монгольский ученый-биолог Жамбалын Шагж установил не исследованное ранее явление образования тепловой энергии в толстом отделе кишечника (ТОК) у людей и теплокровных животных. Грубая, богатая клетчаткой пища, долго перевариваясь в ТОК, создаёт тепловую энергию для нормальной работы остальных внутренних органов, таких как печень, селезёнка, почки, тепловое равновесие в организме влияет на продолжительность жизни у человека и животных. По мнению монгольского биолога Шагжи, потребление грубой пищи — хлеба, каши из гречневой, перловой крупы, свеклы, моркови и яблок создает в ТОК высокую тепловую энергию, которая губительна для болезнетворных микробов, поэтому люди, употребляющие грубую пищу, меньше болеют опасными заболеваниями. Вот такое мировое научное открытие было сделано монгольским ученым в конце 1980-х гг., его имя было внесено в мировой реестр, он был назван самой популярной личностью Монголии 1989 г. Такие интересные и полезные сведения можно получить из книги Болдохонова. Далее автор обращает свое внимание к современности и новым экономическим и торговым отношениям. После демократических перемен в Монголии на рубеже 1980-х и 1990-х гг., смены политической системы и перехода на рыночную экономику в Монголии появилось много компаний торгово-туристического направления, возникли частные институты и университеты. Профессор Н. Ням-Осор, родом из хоринских бурят, из сомона Батширэт из Хэнтэйского аймака в Монголии, основал частный университет «Их Засаг», носящий имя Чингис-хана. В настоящее время университет имеет 11 институтов, факультетов и отделений с контингентом 7 тысяч студентов и 400 преподавателей, имеет активные внешние связи с зарубежными вузами. При университете создана Академия кочевых цивилизаций, куда приезжают студенты и преподаватели из многих стран мира и где устраиваются научные конференции и издаются новые книги. Монголия стала откры-

той и быстро развивающейся страной, которая воспринимает опыт и инвестиции других стран. Буряты всегда были близки монголам из-за общности происхождения и языка, схожести менталитета, обычаев и традиций. Крепкая дружба связывала представителей этих народов на разных исторических этапах. И в наше время в торговых компаниях Монголии, в дипломатических кругах, в общественных организациях и даже в Аэрофлоте успешно работают представители бурятского народа, создают надежную опору для взаимопонимания и сотрудничества.

В песнях отражается душа народа. Ведущие артисты Монголии, певцы и исполнители лучших оперных арий из национальной оперной классики «Три печальных холма» были выходцами из северных аймаков Монголии, Ц. Пүрэвдорж и Д. Жаргалсайхан — родом из агинских бурят, которые в свое время учились в России и много раз успешно выступали на гастролях как в Монголии, так и за рубежом. Их дела продолжают благодарные потомки.

Последняя треть очерков в книге Болдохонова посвящена известным бурятам, которые жили в России и помогали в деле обороны государства, в ликвидации Чернобыльской катастрофы и в завоевании олимпийских медалей. Д. Намдаков — известный скульптор, художник и ювелир, его выставки с успехом прошли в России, Китае, США и Великобритании. 15 мая 2012 г. в центре Лондона у Мраморной арки Гайд-парка был открыт его пятиметровый бронзовый памятник, посвященный Чингис-хану, человеку второго тысячелетия. 22-метровая статуя Чингис-хана была установлена им в Китае в провинции Гиринь по заказу китайской стороны. Сейчас Д. Намдаков работает в своей мастерской в Италии, получая вдохновение от мастеров эпохи Ренессанса. Балетмейстеры супружеская пара Хинганских после Улан-Удэ и Одессы уехали в Германию и открыли свою балетную школу в г. Эссlingen, воспитали многих талантливых учеников и принимают активное участие в культурных мероприятиях, проводимых и в других городах Германии. И где бы ни приходилось жить и трудиться известным представителям бурятского народа, везде они оставили хороший след на земле. Журналист-международник К. Болдохонов, родом из улуса Заглик Боханского района Иркутской области, написал увлекательную книгу о своих земляках, рекомендую ее всем читателям, чтобы они могли ближе познакомиться с неизвестными страницами истории монгольско-русских отношений, в которые представители бурятского народа внесли весомый вклад. В конце книги имеются черно-белые документальные фотографии и литература к данной тематике. На титульной обложке книги представлен фрагмент бронзовой скульптуры Д. Намдакова, его работы несут в себе «опыт сопоставления современного искусства с древним и попытку осмысления мировой культуры в целом». Д. Намдаков принес из глубины веков культуру кочевой цивилизации, которая не потеряла своего значения и в современном мире технократии и глобализации.